

УДК 811.612.91'373.22

## НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Л. М. Кольцова, Кхонг Тху Хиен

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 августа 2016 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются русские и вьетнамские названия растений в сравнительно-сопоставительном аспекте, позволяющем не только выявить сходства и различия в номинации растений разными народами, но и показать специфические черты народного характера, культурные и исторические особенности стран изучаемых языков.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, фразеология, флороним, номинативные компоненты, лексема.

**Abstract:** the article presents a comparative analysis of plants' names in the Vietnamese and Russian languages. This analysis allows figuring out the similarities and differences in plant nominations by the speakers of two languages and shows the specific features of the national, cultural and historical character of the countries.

**Key words:** linguistic worldview, phraseology, floronym, nominative components, lexeme.

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Представители разных логосфер видят мир сквозь призму своих языков и создают свою неповторимую языковую картину мира. По определению Н. Ю. Шведовой, «картина мира есть выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира в своем строении и в осмысляемом языке связей своих частей представляющего. Во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, всё то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [1, с. 14]. Иначе говоря, расхождение национальных картин мира прежде всего связано с различием культур в широком смысле слова. Поэтому в языковой картине мира каждого народа запечатлеваются культурно-бытовые реалии, воззрения и ритуалы.

Особенно отчетливо отражаются особенности национальной культуры во фразеологии. Поскольку фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи, в последние годы она активно изучается в лингвокультурологическом аспекте. Известный русский языковед Б. А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, обще-

ственный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы» [2, с. 7].

Говоря о культуре и лингвокультурологии, отмечают чрезвычайно важную особенность: культурная информация языковых знаков имеет преимущественно имплицитный характер, она как бы скрывается за языковыми значениями.

Многих исследователей, занимающихся лингвокультурологией (Е. Н. Верещагин, В. Г. Костомаров, И. И. Петров и т. д.) также привлекает паремиологический фонд языка, так как большинство пословиц и поговорок отражают стереотипы народного сознания. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике только начинается. С прагматической точки зрения цель пословиц размыта: одна и та же пословица может быть упреком, утешением, нравованием, советом, угрозой и т.д., например: *Старость не радость; Любовь зла – полюбишь и козла.*

В состав русских и вьетнамских ФЕ входят названия деревьев и кустарников, цветов и трав, культурных и дикорастущих деревьев, съедобных и несъедобных растений и т.д.

В данной статье исследуется тематическая группа ФЕ, имеющих в своем составе флоронимы и их дериваты. Сопоставительные ФЕ и устойчивые сочетания (УС) в двух разноструктурных языках (русском и вьетнамском), имеющих в своем составе флоронимы, можно условно разделить на несколько групп: 1) лес, лесонасаждения; 2) деревья; 3) цветы, травы.

Природно-географический фактор значительно влияет на культуру каждого народа. Как и во Вьетнаме, в России большая часть территории занята лесами, поэтому в обоих языках много фразеологизмов, включающих слова с компонентом *лес*.

В первую очередь, мы рассмотрим названия, объединенные в тематическую группу «лес» и «лесонасаждения». По мере изучения ФЕ обнаруживается, что между ФЕ вьетнамского и русского языков встречаются фразеологические эквиваленты: *Возить дрова в лес* – *Chở củi về rừng* (делать что-либо ненужное, бессмысленное); *Вино входит в сердце, словно тигр в лес* – *rượu chầu vào lòng, như hổ chầu vào rừng* (бывает и такое); *Волков бояться, в лес не ходить* – *sợ sói thì đừng vào rừng* (если бояться трудностей или опасных последствий, то не стоит и начинать какое-либо дело) [3].

В русском языке имеются не переводимые на вьетнамский язык устойчивые выражения, пословицы и поговорки: *Дальше в лес – больше дров* (чем дальше развиваются события, тем больше возникает трудностей, неожиданностей, осложнений, из которых нелегко найти выход); *Дело не медведь, в лес не убежит* (с работой не стоит торопиться; еще успеется, есть занятия поважнее); *В лес не съездишь – так и дома замерзнешь* (если не работает, то потом пропадет); *не спеши, коза, в лес – все волки твои будут* (человек, который торопится делать что-то опасно, не думает о последствиях) и др. [3]. Такие ФЕ часто встречаются в художественных произведениях и нуждаются в поиске более точного, правильного, близкого эквивалента в языке. Ранее не переводимые устойчивые сочетания на русский язык имеются и во вьетнамском языке: *đi đâu mà vội mà vàng vấp phải đá mà quàng phải dây* – дело не медведь, в лес не убежит; *ông trời có mắt* – не спеши, коза, в лес, все волки твои будут и т.д. [4].

Большинство ФЕ русского и вьетнамского языков содержит названия деревьев, растущих на территории России и Вьетнама. По частоте употребления ФЕ с названиями *деревьев* являются второй тематической группой.

В России широко распространена *берёза*, и символом Родины она считалась испокон веков. В русском языке ФЕ с компонентом *берёза* не мало: *березовая каша* (розги); *попробовать* (накормить) *березовой каши* (кашей); *пень березовый* (дурак, остолоп, тулица); *любить до самой березки* (любить до смерти); *береза не угроза: где стоит, там и шумит*; *стройная как березка*; *пошел березки считать* и др. [5]. Для носителей вьетнамского языка многие из этих фразеологических единиц могут быть не понятны и потому требуют обсуждения при толковании их значений.

Также закономерно присутствие в русских ФЕ и УС следующих названий:

*ель*: *ёлки-палки* (восхищение, удивление); *ёлки белые*; *рождественская ель*; *разодеться, как новогодняя ёлка* [3, с. 155];

*дуб*: *дать дуба*; *дубовая голова*; *дуб дубом* [3, с. 146];

*сосна*: *где сосна выросла, там и красна*; *сосна белоствольная* [3, с. 447].

Во Вьетнаме эти деревья не растут в таком количестве, и потому во вьетнамском языке отсутствуют фразеологические единицы с эквивалентными «*bạch dương*» (*береза*), «*cây thông*» (*дуб*).

Во Вьетнаме, подобно берёзе в России, символом Родины является *бамбук* (*tre*). Кроме того, бамбук во Вьетнаме, как и берёза в России, связан с образом женщины: *стройна, как берёза, красива, как берёзка* [6]. *Tre non đười ép* (девушка молодая и красивая), *tóc tre* (женщина с красивыми волосами) [7].

В отличие от берёзы, образ бамбука отражает еще и возраст, семью: *tre già măng mọc* (*бамбук стареет, но побеги растут*); *tre non dễ uốn* (*молодой бамбук, но легко пригибать*); *tre ấm bụi* (*счастливая семья, в которой много детей*) и др. [4].

Во вьетнамском языке отмечены ФЕ со словом *quýt* – *мандарин*: *quýt làm cam chịu* (*один виноват, а наказание получает другой*); *vỏ quýt dày có móng tay nhọn* (*мандариновые корки*) и др. [4]. Мандарин во Вьетнаме является символом процветания. Подобно ёлочке в России, в канун Нового года вьетнамцы ставят мандариновое дерево и украшают его, чем и объясняется популярность и частотность данного флоронима во вьетнамском языке.

Таким образом, русские и вьетнамские ФЕ включают в себя названия деревьев, характерных для каждого региона. В русские ФЕ и УС входят наименования таких деревьев, как *берёза, осина, дуб, ель, сосна, липа*. Вьетнамские ФЕ и УС составляют деревья, характерные для зоны муссонного субэкваториального климата: *бамбук, мандарин*.

Очень значимой и интересной является многообразная тематическая группа с наименованиями *цветов и трав*.

На самом деле в русском языке немного ФЕ с названиями цветов. Популярным русским цветком является *ромашка*: *аптечная ромашка, ромашка пахучая, гадать на ромашке* и др. Кроме того, встречаются *одуванчики, васильки, маки*: *божий одуванчик, глаза-васильки, как маков цвет, маковой росинки в рот не брать, маковой росинки во рту не было* и др.

УС и ФЕ с *ромашками* во вьетнамском языке означает любовь (*hoa cúc vàng nở ra hoa cúc tím. Em đi lấy chồng trả yếm cho anh* – букв. *желтые хризантемы расцветают раньше фиолетовых ромашек, любовь изменяется*); красоту (*Được như hoa cúc hoa quỳ / Красива, как ромашка*); долголетие (*Tùng cúc trúc mai / Это ценные деревья во Вьетнаме*) [7].

Во вьетнамском языке более частотны ФЕ и УС с именем *лотоса* (*Sen*): *Hoà sen tám cánh em nương* (лотос как милосердие в буддизме); *Vườn mình tươi thắm đóa hồng sen* (лотос из грязи выходит); *Nguyệt như là hoa sen* или *Nguyệt như là hoa sen, như hoa sen* (ты как утро, как чистый лотос); *Nụ sen trinh trắng đoan trang* (лотос – наша любовь) и др. [7]. Лотос является символом Вьетнама. Он считается образом буддизма, чистоты, молодости, красоты девушек, любви и др.

Флороним *пион* (*mẫu đơn*) связан с роскошью, богатством, удачей: *Tham nơi quyền quý mẫu đơn đi cầu* (богатство, благородство); *dành dành không bẻ, bẻ nhành mẫu đơn* (удача); *mẫu đơn nở cạnh bờ ao / đôi ta trình tiết đời nhau suốt đời* (Пион растет рядом с прудом / значит верность в любви); *mẫu đơn hoa hạ tử, tác quý đã phong lưu* (красавица) [4].

Для установления сходств и различий в номинации ФЕ в русском и во вьетнамском языке рассмотрим общий флороним *розы / hoa hồng*.

Нам представляется целесообразным выделить положительные и отрицательные коннотации этого флоронима в русском языке. Прежде всего роза ассоциируется с любовью. Соответствующих примеров в исследуемом материале больше всего. Например: *Когда-то – когда текущей студентке медицинского института, еще совсем не автору, было без малого восемнадцать, ее пригласили на закрытый просмотр фильма режиссера Сергея Соловьева «Черная роза – эмблема печали, красная роза – эмблема любви»* (Т. Соломатина) [5]; *До сих пор роза покоряет сердца, не сходя со своего пьедестала* (М. Белова) [5]; *Роза перестала напоминать им о божественной любви и многом другом, зато стала напоминать обо всех упоминаниях розы в мировой поэзии и прозе; и не менее, чем образ «роза», стали осязательными малейшие словесные и даже ритмические обороты, запомнившиеся пастухам классиков»* (А. Арьев) [5]; в том числе мистическая любовь: *«У акмеистов роза опять стала хороша сама по себе, своими лепестками, запахом и цветом, а не своими немислимыми подобиями с мистической любовью или чем-нибудь еще»* (А. Арьев) [5].

Белая роза ассоциируется с *чистотой* (в христианском смысле). Например: *Все они боятся попасть в ад из-за нечистой совести, а твоя совесть, Берни, это белая роза, хоть она и расположена немного в стороне от твоего тела. И он сказал: гоу, вперед, белая роза, рожай его, да, да, гоу!* (В. Аксенов) [5].

В христианской традиции роза также является *символом Богородицы*. Роза – прямое выражение католической символики. В подтексте она восходит к финалу «Божественной комедии» – с пламенеющей розой, центральный лепесток которой символизирует Богородицу (в стихотворении Мандельштама

как раз и описывается Собор Парижской Богородицы) (А. Арьев) [5].

Роза может быть *символом бога молчания* – Гарпократа. Сказано под розой – значит, по секрету (С. Логинов) [5].

Роза представляет собой *символ Америки*: *Национальный цветок американцев – роза. В 1972 г. в Луизиане был создан Американский центр роз, где сейчас в 60 индивидуальных садах растет уже около 20 тысяч розовых кустов более 350 видов* (С. Арзамасе, А. Дорошенко) [5].

*Отрицательная коннотация* связана: 1) с *потерей красоты*: Точно как роза, что вянет от мороза (Л. Гурченко); *Но прекрасная Даша должна увянуть, как роза в пустыне, потому только, что дочь крестьянская* (П. Львов) [5]; 2) *со смертью*: *Странная белая роза в тихой вечерней прохладе* (В. Аксенов); *Эта живописная подробность сюжета о погибшем немецком поэте – офицере Христиане фон Клейсте заставляет полагать, что за его эфес цеплялись «розы смерти»* (символом смерти роза особенно часто является как раз в немецкой культуре эпохи предромантизма и романтизма) (А. Арьев) [5]; *Как-то он шел по фойе, а мама стояла у колонны и пела: «Я гибну, как роза...»* (А. Сурикова) [5].

В русском языке имеются устойчивые словосочетания с лексемой *роза*, хотя по сравнению с вьетнамским языком их гораздо меньше. Все они имеют отношение к красоте, свежести, молодости женщины, например: *свежа, как роза; румяная, как роза; расцвела, как роза*. Единственным устойчивым выражением, передающим отрицательные характеристики розы, является «нет розы без шипов».

Русская лексема *роза* имеет ряд дериватов, отражающих вовлеченность данного цветка в жизнь человека: *Роза* – имя женщины; *розочка* – уменьшительно-ласкательное; *розовый* – цвет розы; *розарий, розариум* – питомник, где выращиваются розы, цветник из роз; *роетка* – группа листьев, лучеобразно расположенных на вертикальном побеге, чуть возвышающемся над землей, украшение для чего-либо в виде цветка, пышного крупного банта и т. д.

В языковой картине мира вьетнамского языка название роза представлено также широким кругом употреблений в текстах различной стилистической и жанровой принадлежности.

Как один из самых популярных цветов во Вьетнаме она символизирует любовь, красоту женщины, память о маме.

Распространенность лексемы *hoa hồng* во вьетнамской языковой картине мира подтверждается наличием и широтой употребления ряда дериватов, сходных с русским языком: *hoa hồng* – розовый цвет, *hồng* – розоватый, *rosette* – розетка, *màu hồng* – розовый цвет.

Исключение составляют следующие выражения, характерные только для вьетнамского языка: *viền hồng* – четки, *hoa hồng* – деньги. В некоторых случаях происходит расширение значения флоронима, основанное на переосмысленном метафорическом восприятии образа розы, в результате большинство дериватов употребляются в значении, отличном от исходного.

Фонд вьетнамского и русского языков содержит большое количество слов и словосочетаний, описывающих части розы, процесс ухода за ними: *nụ hồng / бутон розы, cánh hồng / лепесток роз, bụi hồng / розовый куст, кустарник, cây hồng / розовое дерево, vườn hoa hồng / розарий, một bó hồng / охапка роз, bouquet роз.*

Во вьетнамских и русских словосочетаниях с флоронимом *hoa hồng / роза* сохраняются значения нежности, уязвимости, мимолетности, красоты, исключительности. В основе многих словосочетаний лежат ассоциации с цветом, формой, запахом цветка.

Большинство словоупотреблений, содержащих лексему *hoa hồng / роза*, основаны на оппозиции красоты цветка и его шипов. Подобное отношение к цветку прослеживается в следующих устойчивых словосочетаниях:

**а) с положительной коннотацией (сходно с русским языком):**

*Nhìn cuộc đời màu hồng* – видеть все в розовом свете; *Đường trải đầy hoa hồng* – путь, усыпанный розами; *Giống như nụ hồng e ấp* – молодая невинная девушка; *Cánh hồng bay bổng trời thu* – самоуважение; *Muốn sang anh ngã cánh hồng cho sang* – уважение в любви; *Vườn hồng có lối ai vào hay chưa* – красивая девушка [7];

**б) с отрицательной коннотацией:**

*Hồng nào hồng chẳng có gai* – нет розы без шипов; *Không phải tất cả đều màu hồng* – неприятный; *Mọi thứ không như hoa hồng* – ему не сладко; *Ai mà phụ nghĩa quên ơn / thì đeo trăm cánh hoa hồng chẳng thơm* – неблагодарность; *Buốt buốt mà đau cánh hồng* – жадность в любви (отличное от русского языка) [7].

Во вьетнамском языке все устойчивые словосочетания с флоронимом *роза* можно разделить на следующие группы.

**Флоронимы, характеризующие качество жизни:** в данных фразах лексема *hoa hồng* выражает успех или неудачу, поражение или победу, неприят-

ности или полнейшее их отсутствие: *cuộc sống không phải lúc nào cũng trái hoa hồng* – в жизни не одни только радости (жизнь прожить – не поле перейти); *tất cả không phải hoa hồng* – не все легко или приятно; *Hồng nào hồng chẳng có gai* – нет розы без шипов; *ngôi nhà hoa hồng* – дом роз. *Con đường hoa hồng* – путь, усыпанный розами [4]. Соответствующие значения есть и в русском языке.

**Флоронимы, описывающие внешность:** наличие румянца, здоровый или нездоровый цвет лица, красота (в основном о женщинах): *má hồng hồng* – вернуть румянец ее щекам; *phấn má hồng* – румянец во всю щеку, пышет здоровьем; кровь с молоком (обычно о женщине); *nu hồng e ấp* – поблекнуть, увянуть, зачахнуть [7]. Это характерно и для русского языка.

Передающие дополнительные значения: невинность – *hồng trắng* (символ невинности и чистоты); женщина – *thân e như cánh hoa hồng* (женщина как красивая нежная роза [7]).

Как показывает анализ лексем нескольких растений на материале двух разноструктурных языков – русского и вьетнамского, среди исследуемой части ФЕ нет полных эквивалентов. Даже имея в своем составе одинаковые номинативные компоненты, ФЕ могут не совпадать по семантике. Разница обусловлена национальной спецификой культуры, менталитетом, географическими особенностями, климатом, ландшафтом, укладом жизни, образным восприятием внешнего мира обоими народами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Шведова Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» / Н. Ю. Шведова // Вопросы языкознания. – 1999. – № 1. – С. 3–16.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
3. Молотка А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотка. – М., 1967. – 544 с.
4. Nguyen Lan. Tu dien thanh ngu Viet Nam / Lan Nguyen. – Ha Noi, 2010. – 56 с.
5. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>
6. Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2003/03/19-428>
7. Режим доступа: <http://khotangcadao.com/tuc-ngu/>

Воронежский государственный университет  
Кольцова Л. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка  
E-mail: [rusard@list.ru](mailto:rusard@list.ru)

Кхонг Тху Хиен, аспирант кафедры русского языка  
E-mail: [khonghien1207@gmail.com](mailto:khonghien1207@gmail.com)

Voronezh State University  
Koltsova L. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the Russian Language Department  
E-mail: [rusard@list.ru](mailto:rusard@list.ru)

Khong Thu Hien, Post-graduate Student of the Russian Language Department  
E-mail: [khonghien1207@gmail.com](mailto:khonghien1207@gmail.com)